

*Praktisches Verfahren für das Übersetzen von AcI bzw. einfachem Infinitiv nach Verben des Sagens und Meinens.*

1. AcI und einfacher Infinitiv begegnen als Objekt (Antwort auf die Frage *Was?*) nach Verben des Meinens wie νομίζω (einzige mögliche Konstruktion) und des Sagens wie λέγω (diese werden auch – und zwar öfters – mit einem ὅτι-Satz konstruiert).

2. Daher sollte man nach einem Infinitiv Ausschau halten, stößt man in einem Text auf ein Verb des Meinens (immer) oder Sagens (falls kein ὅτι-Satz darauf folgt). – Beispiel:

Μίμνερμος λέγει τοῦ τοῦ Ἡλίου ἵππους πρῶτ' εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβαίνειν.

► λέγει zu λέγω, *sagen* → kein ὅτι zu erblicken → Infinitiv? → ἀναβαίνειν

3. Hat man den Infinitiv (= AcI) ausfindig gemacht, sucht man nach einem Subjektsakkusativ dazu (= AcI) → τοὺς ἵππους.

4. Ins Deutsche übersetzen mit einem dass-Satz:

Aus dem „A“ des Griechischen wird das Subjekt des dt. Satzes (> *die Pferde*); aus dem griech. Infinitiv das Prädikat des dt. Satzes, Person (1., 2. od. 3.) und Numerus (Sg. od. Pl.) bestimmt das dt. Subjekt (hier *die Pferde* > 3. Pl.). Übersetzung:

*Mimnermos sagt, dass die Pferde des Helios früh morgens in den Himmel aufsteigen.*

5. Lässt sich trotz sorgfältiger Suche :-)) kein Subjektsakkusativ ausfindig machen, steckt das gesuchte ‚Subjekt‘ zum Infinitiv im übergeordneten Verb des Sagens od. Meinens. Beispiel:

νομίζω σοφίᾳ προέχειν σοῦ.

• νομίζω, *meinen, glauben* → Infinitiv? → προέχειν

• Subjektsakkusativ? → keine Spur → Subjekt steckt in νομίζω → -ω = 1. Person Sg. > *ich*

• Ins Deutsche übersetzen (wie oben 4., nur dass das Subjekt des dt. dass-Satzes hier nicht vom „A“ des AcI geliefert wird (es fehlt ja!), sondern vom übergeordneten Verb des Meinens νομίζω):

*Ich glaube, dass ich dir an Weisheit überlegen bin.*

Ganz ähnlich: νομίζομεν σοφίᾳ προέχειν σοῦ: -μεν = 1. Person Pl. > *wir*; also: *Wir glauben, dass wir dir an Weisheit überlegen sind.*

Übrigens: In solchen Fällen (kein „A“ vorhanden) kann man nach Verben des Meinens meist auch ganz parallel zum Griechischen mit einem Infinitiv übersetzen: *Ich glaube, dir an Weisheit überlegen zu sein.*